

ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Малицкая Ю. В.

Белорусский государственный университет

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент; а также сам такой иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса; также это полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов.

Некоторые лингвисты обращают внимание на термины, среди которых имеется большое количество заимствований. Однословные термины, образованные от латинских и греческих корней, в большинстве случаев имеют постоянные эквиваленты, которые и используются при переводе. Эти эквиваленты образуются путем транскрипции (*computer, electrolyte*) или транслитерации (*electrode, collector*). При невозможности передать термин одним словом используется прием описательного перевода (*hovercraft – транспортное средство на воздушной подушке*). Зачастую возможен выбор из нескольких вариантов перевода:

- выбор между транскрипцией и русским соответствием (*relay - реле/ переключатель, radiation - радиация/ излучение, industry - индустрия/ промышленность*);

- выбор между транскрипцией и описательным переводом (*tachograph* – *тахограф/ прибор для измерения частоты вращения*). Выбор одной из альтернатив зависит от мнения переводчика относительно уместности конкретного слова в определенном тексте. Калькирование применяется при переводе как однословных терминов, так и терминологических словосочетаний (*substation* - *подстанция*, *flame-holder* - *стабилизатор пламени*). Выбор одного из нескольких возможных вариантов зависит от уровня подготовленности читателя: слово, образованное путем транскрипции, более компактно, но сложнее для понимания неподготовленным читателем; использование русского соответствия или описательного перевода облегчает задачу понимания, но удлиняет фразу. [4; с.26]

Перевод терминов, состоящих из нескольких заимствованных слов, также имеет особенности, обусловленные, однако, не свойствами самих элементов, вызванными их происхождением, а влиянием принимающей системы английского языка.

Двухсловные термины подразделяются на простые, эллиптические и «хитрые». Простые термины всегда однозначны (*pressure gauge* - *манометр*). Эллиптические являются кальками имплицитных английских терминов (*nuclear tests* - *ядерные испытания* в значении испытания ядерного оружия, а не испытания в ядерном реакторе). В таких случаях следует дать развернутый перевод, указать эквивалент-кальку, а затем можно пользоваться одной калькой. Сложность при переводе так называемых «хитрых» терминов состоит в том, что их компоненты следует менять местами (*maxitum theory* - *теоретический максимум*, а не *максимальная теория*).

Многокомпонентные термины переводятся с конца, так как последнее слово является ядром словосочетания (*time division multiple access system* – *система временного разделения с многократным доступом*). Исключениями являются:

- подписи под рисунками, которые переводятся только после рассмотрения рисунка, а часто – и после прочтения текста;

- случаи, когда легко сочетаемые определения относятся к иному, чем стоящему в конце, слову. Это такие слова как *full, general, new, main, single, every, etc.* Например, в предложении *A vibration switch will be provided on every fan drive system* определение *every* относится к слову *fan*, а не *system*. [2; с.26]

Комиссаров уделял большое внимание рассмотрению перевода политических терминов, так как правильное употребление слов является одним из важнейших условий в сфере политики

- 1) если имеется русский термин, совпадающий по значению с заимствованным словом, то следует использовать его, а не транскрипцию. Так, *Department* (США), *ministry, office* (Брит.) следует переводить как *министерство*;

- 2) не следует переводить английский термин созвучным русским словом со сходным значением (*US Administration* – *правительство США*, а не *администрация*);

- 3) нельзя использовать дословный перевод, если получается сочетание с другим значением (*bread line* – *очередь за пособием по безработице*, а не *очередь за хлебом*);

4) необходимо учитывать разницу между значениями термина в США и Великобритании (*Congress* – *Конгресс* (США)/*съезд* (Брит.); *Attorney General* – *министр юстиции* (США)/*Генеральный прокурор* (Брит.));

5) синонимичные термины следует переводить одним и тем же русским словом (*Grand Old Party, Republican Party* – *Республиканская партия*);

6) при переводе новых терминов следует стремиться к варианту, наиболее точно передающему содержание (*Reconstruction Finance Corporation* – *Управление по финансированию реконструкции промышленности; Реконструктивная финансовая корпорация* – неверный перевод);

7) следует учитывать возможные экспрессивные оттенки и переносные значения. Например, вышеупомянутое Управление прославилось взяточничеством, поэтому его название часто употребляется в переносном смысле как символ коррупции в правительстве США. [3; с.106]

Заимствования также являются одним из источников неологизмов. Здесь используются следующие приемы:

1) транскрибирование (*offshore company* – *оффшорная компания*);

2) транслитерация:

- имен собственных (*Layetana Company* – *Лайетана Компани*);

- понятий общественной жизни (*résumé* – *резюме*, *lobby* – *лобби*, *tender* – *тендер*);

- терминов (*multimedia* – *мультимедиа*, *modern* – *модерн*);

3) калькирование (*global village* – *всемирная деревня*);

4) описательный перевод (*monorail* – *однорельсовая подвесная железная дорога*). [4; с.54]

Разновидностью заимствованных реалий является аббревиатура. Введение ее в текст аналогично обычным заимствованиям: первичное употребление с комментарием, последующие – как самостоятельный термин (*FARC* – *ФАРК*, *Вооруженные революционные силы Колумбии*).

Еще одним аспектом перевода внешнекультурной лексики является возможность использования межкультурных номинативных аналогов – терминов внутренней культуры одного языка, частично совпадающих с терминами внутренней культуры другого языка (*polenta* – *полента*, *густая итальянская каша типа мамалыги из ячменной или кукурузной муки*). [1; с.24]

Имена людей во многих языках, особенно в родственных, имеют общее происхождение, и, следовательно, определенные эквиваленты, используемые при переводе. Если же в язык входит новое имя, не имеющее закрепленного варианта перевода, то оно приспособляется к системе принимающего языка в соответствии с существующими правилами транскрипции и транслитерации. При переводе такого имени на другой язык снова применяются вышеуказанные правила, установленные уже для этой пары языков. Эти правила конкретны и детально разработаны; применение их не составляет труда.

Названия, также входящие в группу имен собственных, являются более интересными с точки зрения заимствования и перевода, так как они намного легче заимствуются, а также полностью или частично создаются из заимствованных компонентов. Количество их неизмеримо больше, чем имен людей, и число новых названий постоянно и активно растет.

Одна из подгрупп названий – географические наименования. Здесь применяются следующие правила:

1) многие названия переводятся: *Lake Superior* – озеро Верхнее, *Cape of Good Hope* – Мыс Доброй Надежды, *Rocky Mountains* – Скалистые Горы;

2) возможна транскрипция названий: *Salt Lake City* – Солт-Лейк-Сити, *Pearl Harbor* – Перл Харбор;

3) названия-словосочетания могут передаваться смешанным способом: исконная для языка оригинала часть калькируется, а заимствованная часть транскрибируется: *North Dakota* – Северная Дакота, *New Zealand* – Новая Зеландия.

Нарицательный элемент в таких названиях может передаваться разными способами:

1) переводом: *Atlantic Ocean* – Атлантический океан;

2) транскрипцией: *Fleet Street* – Флит Стрит;

3) переводом и транскрипцией одновременно: *Bull Lake* – озеро Булл-Лейк;

4) добавлением: *Park Lane* – улица Парк-Лейн.

С каждым днем появляется все новые предприятия, периодические издания, фильмы, музыкальные группы и т.п. Названия их часто тоже состоят из заимствованных элементов, которые переводятся с помощью транскрипции: *Paramount Pictures* – *Парамаунт Пикчерз*, *Johnson and Johnson Inc.* – *Джонсон-энд-Джонсон Инкорпорейтед*, *The Wall Street Journal* - *Уолл Стрит Джорнэл*, *Spice Girls* - *Спайс Герлз*.

Часто, однако, в прессе можно встретить случаи совмещения алфавитов при написании названия, когда его часть, представленная давно заимствованным словом, переводится с помощью определенного постоянного эквивалента, имеющегося в языке перевода, а другая часть включается в текст перевода в неизменном виде (*XX век Fox*, *FM-станция*). Наиболее известные названия, например, *The Financial Times* не транскрибируются и не транслитерируются. Предполагается, что они названия известны всем, и не вызывают трудностей при восприятии.

Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся с помощью калькирования:

Conservative Party – *Консервативная партия*;

Security Council – *Совет безопасности*;

House of Representatives – *Палата Представителей*;

U.S. Department of State – *Госдепартамент США*.

Однако и здесь имеются свои исключения, где калькирование неприменимо; у таких названий имеются традиционные эквиваленты:

Labour party – Лейбористская партия (а не Трудовая);

Foreign Office – Форин Офис (МИД Соединенного Королевства);

Intelligence Service – Интеллидженс сервис (разведуправление Великобритании). [3; с.45]

ЛИТЕРАТУРА

1. Кабакчи, В.В. Английский язык международного общения/Cross-cultural English. – СПб: Образование, 1993. – 200 с.
2. Комиссаров, В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский/ В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 176 с.
3. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский)/ В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 320 с.
4. Хоменко, С.А., Цветкова, Е.Е., Басовец, И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский/ С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.